

Komentář k testům ze 18.4 . a 19.4.2011 (JAP111a, b):

Nejprve znění testů z tohoto týdne:

Pondělí:

- ① Včera se mi zdál zvláštní sen.
- ② Ještě nikdy jsem nezkoušel hrát na housle.
- ③ Lucie si (prý) chce koupit nové auto.
- ④ 教科書を閉じてください。
- ⑤ 日本語には方言がたくさんあります。

Úterý:

- ① V Kjótu jsme viděli chrám Kijomizu, ochutnali dobré *tófu* a udělali spoustu fotek.
- ② Koupil jsem si mj. nový svetr a čepici.
- ③ Často se dívám na televizi, hraju hry, chodím na pivo atd.
- ④ チェコ語とスロバキア語はだいたい同じです。

Nejprve poznámka k několika častěji se opakujícím chybám či jevům:

- V pondělním ② bylo zadáno „zkoušet“, ale jelikož jsme tuto gramatiku ještě nebrali, bylo v pořádku, pokud jste to ignorovali. V ④ a ⑤ byly zadány věci, jež se probíraly teprve na dotyčné hodině. Jejich neznalost jsem přirozeně nehodnotil. Přesto jsem byl příjemně překvapen tím, že nemálo z vás si i s tímto zadáním poradilo.
- Výraz pro „housle“ je třeba si zapamatovat: *baiorin* (možno zapsat dvojím způsobem: ヴァイオリン i častějším バイオリン). Upozorňuji, že „viola“ je odlišný hudební nástroj.
- Jméno „Lucie“ by nemělo být na transkripci obzvlášť problematické. Akceptuji varianty ルツイエ a ルチエ. Nic jiného.
- Výraz „zvláštní“ v pondělním ① šlo přeložit různými japonskými adjektivy (např. ^{へん}変な、おかしい、^{ふしぎ};不思議な、^{きみょう};奇妙な、みょうな, případně i ^{おもしろ};面白い apod.). Nemám v tomto ohledu výraznější preference, ale předpokládám, že budete znát v tuto chvíli především *hen-na*, *okašii* a *omoširoi*.
- Napojení predikativů v úterním ① řešila spousta z vás *-te* tvarem. Nelze říct, že by šlo o gramatické pochybení. Spíše by se jednalo o řešení „více příznakové“ či významově výrazněji „specifikující“. Vzpomeňme si, že napojení *-te* tvarem naznačuje mj. časovou nebo příčinnou následnost (např. „V Kjótu jsme *nejdřív* viděli chrám Kijomizu, *pak* ochutnali dobré *tófu* a *nakonec* udělali spoustu fotek.“). Oproti tomu napojení pomocí *-tari...-tari...suru* naznačuje „dělání různých věcí, např. X, Y, Z aj., bez ohledu na posloupnost“. Pokud jste s tímto vědomím k překladu přistupovali a použili *-te* tvary (a naznačili, že např. v chrámu Kijomizu se nefotilo, fotilo se až po ochutnání *tófu*), pak budiž, je to v pořádku (i když v češtině by asi bylo přirozené očekávat nějaký výraz, typu „a potom“, který by nás k *-te* tvaru jistěji navedl).
- Chrám Kijomizu je jeden z významných chrámů na východní straně Kjóta. Jeho japonský název je ^{きよみずでら};清水寺 (výraz 清水 se též může číst *šimizu*, často např. v osobních jménech). Doporučuji zapamatovat si.

- Je nutno rozlišovat mezi „hrát N“ (tranzitivní) a „hrát si“ (intransitivní). Výraz *asobu* je třeba si asociovat pouze s druhým případem. Máme-li tedy např. テニスをする jako „hrát tenis“, bude pak analogicky ゲームをする „hrát hry“.
- Japonské *icumō* NENÍ (!!!) prostě překlad českého „nikdy“ (naopak, v některých situacích to může znamenat „vždycky“). Překlad „nikdy“ do češtiny jedním slovem je překladatelský oříšek typu „kolik třešní, tolik višní“...

Dále konkrétněji (věci zmíněné výše již opakovat nebudu):

387311 – OK. OK. Pondělní test komentován ústně. Úterní test OK, až na pádovou partikuli pro vyjádření místa odehrávající se akce (správně 京都で). Poněkud zbytečně jste také slovo „tófu“ přepisovala katakanou. Je to běžné japonské slovo, které má i svůj zápis v *kandži*: 豆腐 (Váš přepis *トーフ pak tedy vyznívá spíše chybně).

383862 – OK. OK. Konstrukci „hrát na hudební nástroj“ je třeba si osvojit se správnou partikulí už při osvojování si slovní zásoby (バイオリンをひく). Doporučuji Vám také co nejdříve se přeorientovat na českou transkripci japonštiny (již dříve jsem avizoval, že jí při výuce dávám přednost), abyste příště nemusela „Kijomizu“ číst jako *きじよみず.

378791 – OK. OK. Velmi solidní. V pondělním testu drobnosti (*-ta koto-ga aru* nesprávně utvořeno, nesprávná partikule se slovesem *hiku* v ②). Úterní test by byl zcela bez problémů, pokud byste ve vazbě „chodit na N“ nevynechal partikuli *ni*.

211786 – OK. OK. V pondělním testu jste také neměla konstrukci *-ta koto-ga aru* správně (podívejte se znovu na zadání, zápor měl být vázán na *aru*). Také zkuste důsledněji psát znaky hiragany (jsem trochu na pochybách, jestli *おもしろい byl „překlep“ nebo jen nečitelné *おもしろい). Úterní test bez problémů.

361679 – NG. OK. Pondělní test byl nedostatečný. Konstrukci „zdál se mi sen“ v ① jste se nenaučil, zcela nadbytečně jste přidal 私. V ② jste měl chybně jak ohnutí slovesa, tak pádovou partikuli. V ③ jste ignoroval „subjektivní charakter“ *-tai*, takže Vaše ... *kaitai desu* pro 3. osobu bylo nepřírozené. Úterní test ovšem naopak zdařilý. Výraz *sošite* v konstrukcích s *-tari...-tari...suru* není zapotřebí (jakékoliv české „a“ obstarává samotná konstrukce).

361653 – OK. OK. V pondělním testu Vám nevyšel tvar predikativu v ② a pádová partikule s *-tagatte iru* (navíc chyběl *sokuon*). V úterním testu pouze dvě věci v ① (partikule pro označení místa probíhající akce a ohnutí slovesa *toru* do minulého tvaru). Také si vylepšete psaní znaku 見, ať Vám nesplývá s 貝.

383901 – OK. OK. Opět velmi dobré výkony. V obou testech drobné lexikální nedostatky (v pondělním navíc nevhodná fráze pro „zdál se mi sen“). Vaše たうふ v úterním ① беру jako překlep (た + う by se četlo jako „tó“ nejspíš pouze v klasické japonštině).

361688 – OK. --. Absence tentokrát v úterý. V pondělním testu mi vadilo hlavně chybné ohnutí slovesa *hiku* do minulého tvaru.

343585 – OK. OK. Stále Vás trápí lexikum (jsem zklamán Vaší snahou přepsat „housle“ jako ホウスレ. Vnímáte zcestnost myšlenky, že by japonština zrovna toto slovo převzala z češtiny?). Lexikální nedostatky byly i v úterním testu. Kromě první partikule v ① to však bylo gramaticky v pořádku.

361955 – OK. OK. Jen drobné nedostatky.

383635 – OK. OK. Kvalitní oba testy. Drobné lexikální nedostatky.

383058 – OK. OK. V pondělí drobnosti (partikule s *-tagaru* a ohnutí slovesa *hiku*). V úterním pár lexikálních nedostatků (o jídle, jako je *tófu*, neříkáme, že je *ii*, nýbrž *oišii*). Slabé bylo užívání *gairaigo* (**ゲーム* neudělá *ゲーム* a **ビール* neudělá *ビール*).

258571 – OK. OK. V pondělním testu byly opět lexikální drobnosti (za lexikální záležitost považují i volbu konstrukce pro „zdál se mi sen“) a nesprávně ohnuté sloveso *hiku* v ②. Úterní test komentován ústně.

378778 – OK. OK. V pondělním testu lexikální nedostatky v ① a nevhodná pádová partikule se slovesem *-tagaru* (resp. *-tagatte iru*). V úterním pouze nevhodná pádová partikule pro určení místa odehrávající se akce v ① a koncové *suru* v ③ nebylo ve tvaru zdvořilém. Jinak OK.

384037 – --. OK. V pondělí absence. V úterním testu jen nedokonala vazba V(N)-*ni iku* (sloveso musí být v 2. základu, *ren'jókei*, tj. mít substantivní charakter, aby mohlo pojmout pádovou partikuli *ni*).

325316 – OK. --. Pondělní test komentován ústně. V úterý absence.

361225 – OK. OK. Pondělní test komentován ústně. V úterním jen nedostatky v písmu (opravte si znak 写, ten nemá „*U kanmuri*“, opravte si katakanové セ, je příliš podobné znaku 七. Místo *ゲーム* jste napsala **ゲーム*).

383046 – NG. OK. V pondělním testu příliš mnoho nedostatků v tom, co bychom měli mít dávno bezchybně zvládnuto. Lexikum je jedna věc, ale pádové partikule jsou druhá (**ゆめ*が見る vadí. V ③ chybějící partikule **車*買いたい vadí). Úterní test naopak velmi dobrý. Chybělo jenom う ve slově とうふ a namísto *ゲーム* bylo **ゲーム*.

103249 – OK. OK. Úterní test měl pouze drobné nedostatky v písmu. V pondělním jste však jednou použil nesprávnou pádovou partikuli se slovesem *hiku* v ②. Mnohem víc mi však vadilo Vaše **へんなのゆめ*. Vadí mi to, protože to je chyba opakovaná a stále nejste schopni se poučit („hendikep čínštináře“ není omluva). Přijměte proto poslední varování: Doučte se **správné** tvoření adjektivních přívlasků. Kterýkoliv další Váš test, ve kterém bude adjektivum v přívlasku nadbytečně doplněno o partikuli *no* automaticky hodnotím jako NG, i kdyby vše ostatní bylo správně (s ohledem na výsledky Vašich průběžných testů v tomto semestru si pro postup ke zkoušce již nemůžete další NG test dovolit).

361987 – OK. --. Pondělní test opět poněkud slabý. Lexikálně jste se nevypořádal s ①, v ③ jste ignoroval subjektivní charakter deziderativního *-tai* a použil je v přísudku s třetí osobou jako podmětem. V úterý absence.

324805 – OK. OK. Pondělní test bez problémů. V úterním testu nesprávně *-tari* tvary u sloves *toru* a *asobu* (které navíc bylo nevhodně použito). Jinak OK.

J. Matela